

## Seventeenth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 19

September 16, 2018

*Praise Song: Lord, Be Glorified* ..... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP 117  
 First Lesson ..... Isaiah 50:4-9a  
 Psalm ..... 116:1-8  
 Second Lesson ..... James 3:1-12  
*Hymn: Alleluia*  
 Gospel ..... Mark 8:27-38  
*Hymn: Alleluia*  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Confession and Absolution ..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Music* .....  
*Offertory Hymn: I Surrender All* ..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost ..... BCP230  
*Sanctus* ..... S 129  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Hymn: And Now, O Father* ..... E337//C255  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymn: Love Divine, All Love Excelling* ..... E657//C363  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>9/16</b> Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Jim Huff	Janis Magnuson Jack Sprague	Evelina Fradejas	Henry Liao Roger Magnuson
<b>9/23</b> Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Janis Magnuson	Roger Magnuson Alex Zhong	Phoebe Pao	Sabrina Lin Milagros Fradejas

<b>8 o'clock</b>	<b>9/16</b>	<b>Lilia Tansiongco</b>	<b>9/23</b>	<b>Maury Edwards</b>
------------------	-------------	-------------------------	-------------	----------------------

## 聖靈降臨後第十七主日

乙年：合時儀文十九

2018年9月16日

*讚美詩：要榮耀主* ----- 幻燈片  
 本日祝文 ----- 公禱書 117 頁  
 首段經課 ----- (以賽亞書 50:4-9a)  
 詩篇 ----- (116:1-8)  
 次段經課 ----- (雅各書 3:1-12)  
*福音前：哈利路亞*  
 福音書 ----- (馬可福音 8:27-38)  
*福音後：哈利路亞*  
 證道 ----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
*獻金音樂* : -----  
*獻金詩歌：全所有奉獻* ----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁  
*聖哉頌* ----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
*聖餐詩歌：賴主親臨歌* ----- 普天頌讚第 255 首  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
*退堂聖詩：神聖純愛歌* ----- 普天頌讚第 363 首  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
<b>9/9</b> 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith Jim Huff	Janis Magnuson Jack Sprague	Evelina Fradejas	廖鴻業 Roger Magnuson
<b>9/16</b> 雙語 崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Janis Magnuson	Roger Magnuson 鍾喻竹	鮑李寶萱	林玲君 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Who do you say I am?”:

- 1) What does Jesus mean by asking His disciples, “Who do you say that I am?”
- 2) How would you answer Jesus if he asks you, “Who do you say that I am?”
- 3) On a scale of 1-10 (weak-strong), how would you rate your personal relationship with Jesus? Are you satisfied with it? Why or why not?
- 4) According to the message today, what is eternal life? How can we truly enter eternal life?
- 5) Through the message today, what action do you feel invited to take? How will such an action impact your life?

“你們說我是誰？”：

- 1) 耶穌問門徒說：「你們說我是誰？」他的用意為何？
- 2) 倘若耶穌問你：「你說我是誰？」，你會如何回答這個問題？
- 3) 請在 1-10 (弱-強) 的評分表上，給自己和耶穌的個別關係作一個評價。你是否滿意自己和耶穌的個別關係，其中的原因為何？
- 4) 根據今天的信息，什麼是永生？我們要如何能真正進入永生？
- 5) 你覺得今天的信息邀請你採取什麼樣的行動？如此的行動將會如何影響你的生命？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約: 2 Sm 撒下 12-18, Ezk 結 19-25, Ps 詩 64-73**

**NT 新約: 2 Cor 林前 5-11**



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:** Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

**Choir Director / 詩班指揮:** Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

**St. Thomas's Episcopal Church**  
Hacienda Heights, California  
**加州哈崗聖公會聖多馬堂**

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

**Seventeenth Sunday after Pentecost: Proper 19, year B**  
**(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)**

**聖靈降臨後第十七主日：合時儀文十九，乙年**  
**(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)**

**September 16, 2018**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
**英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)**

*Readings for the Sixteenth Sunday after Pentecost, Year B – Proper 19*

O God, because without you we are not able to please you mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

***Isaiah 50:4-9a***

The Lord God has given me the tongue of a teacher, that I may know how to sustain the weary with a word. Morning by morning he wakens—wakens my ear to listen as those who are taught. The Lord God has opened my ear, and I was not rebellious, I did not turn backward. I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out the beard; I did not hide my face from insult and spitting. The Lord God helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who are my adversaries? Let them confront me. It is the Lord God who helps me; who will declare me guilty?

***Psalms 116:1-8***

- 1 I love the Lord, because he has heard the voice of my supplication, \*  
because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.
- 2 The cords of death entangled me; the grip of the grave took hold of me; \* I came to grief and sorrow.
- 3 Then I called upon the Name of the Lord: \*  
“O Lord, I pray you, save my life.”
- 4 Gracious is the Lord and righteous; \*  
our God is full of compassion.
- 5 The Lord watches over the innocent; \*  
I was brought very low, and he helped me.
- 6 Turn again to your rest, O my soul, \*  
for the Lord has treated you well.
- 7 For you have rescued my life from death, \*  
my eyes from tears, and my feet from stumbling.
- 8 I will walk in the presence of the Lord \*  
in the land of the living.

***James 3:1-12***

Not many of you should become teachers, my brothers and sisters, for you know that we who teach will be judged with greater strictness. For all of us make many mistakes. Anyone who makes no mistakes in speaking is perfect, able to keep the whole body in check with a bridle. If we put bits into the mouths of horses to make them obey us, we guide their whole bodies. Or look at ships: though they are so large that it takes strong winds to drive them, yet they are guided by a very small rudder wherever the will of the pilot directs. So also the tongue is a small member, yet it boasts of great exploits.

How great a forest is set ablaze by a small fire! And the tongue is a fire. The tongue is placed among our members as a world of iniquity; it stains the whole body, sets on fire the cycle of nature, and is itself set on fire by hell. For every species of beast and bird, of reptile and sea creature, can be tamed and has been tamed by the human species, but no one can tame the tongue--a restless evil, full of deadly poison. With it we bless the Lord and Father, and with it we curse those who are made in the likeness of God. From the same mouth come blessing and cursing. My brothers and sisters, this ought not to be so. Does a spring pour forth from the same opening both fresh and brackish water? Can a fig tree, my brothers and sisters, yield olives, or a grapevine figs? No more can salt water yield fresh.

***Mark 8:27-38***

Jesus went on with his disciples to the villages of Caesarea Philippi; and on the way he asked his disciples, “Who do people say that I am?” And they answered him, “John the Baptist; and others, Elijah; and still others, one of the prophets.” He asked them, “But who do you say that I am?” Peter answered him, “You are the Messiah.” And he sternly ordered them not to tell anyone about him. Then he began to teach them that the Son of Man must undergo great suffering, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again. He said all this quite openly. And Peter took him aside and began to rebuke him. But turning and looking at his disciples, he rebuked Peter and said, “Get behind me, Satan! For you are setting your mind not on divine things but on human things.” He called the crowd with his disciples, and said to them, “If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? Indeed, what can they give in return for their life? Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels.”

乙年：聖靈降臨後第十六主日，合時儀文十九：

上帝啊！我們若離開主，就不能蒙主的喜悅；求主施憐憫，凡事賜聖靈引導和治理我們的心；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 以賽亞書 50：4-9a

主耶和華賜我受教者的舌頭、使我知道怎樣用言語扶助疲乏的人。主每早晨提醒、提醒我的耳朵、使我能聽、像受教者一樣。主耶和華開通我的耳朵、我並沒有違背、也沒有退後。人打我的背、我任他打。人拔我腮頰的鬚鬚、我由他拔。人辱我吐我、我並不掩面。主耶和華必幫助我、所以我不抱愧。我硬著臉面好像堅石、我也知道我必不至蒙羞。稱我為義的與我相近。誰與我爭論、可以與我一同站立。誰與我作對、可以就近我來。主耶和華要幫助我。誰能定我有罪呢。

### 詩篇116：1-8

116:1 我愛耶和華、因為他聽了我的聲音、和我的懇求。  
116:2 他既向我側耳、我一生要求告他。  
116:3 死亡的繩索纏繞我、陰間的痛苦抓住我。我遭遇患難愁苦。  
116:4 那時、我便求告耶和華的名、說、耶和華阿、求你救我的靈魂。  
116:5 耶和華有恩惠、有公義。我們的上帝以憐憫為懷。  
116:6 耶和華保護愚人。我落到卑微的地步、他救了我。  
116:7 我的心哪、你要仍歸安樂、因為耶和華用厚恩待你。  
116:8 主阿、你救我的命、免了死亡、救我的眼、免了流淚、救我的腳、免了跌倒。  
116:9 我要在耶和華面前行活人之路。

### 雅各書 3:1-12

我的弟兄們、不要多人作師傅、因為曉得我們要受更重的判斷。原來我們在許多事上都有過失。若有人在話語上沒有過失、他

就是完全人、也能勒住自己的全身。我們若把嚼環放在馬嘴裏、叫他順服、就能調動他的全身。看哪、船隻雖然甚大、又被大風催逼、只用小小的舵、就隨著掌舵的意思轉動。這樣、舌頭在百體裏也是最小的、卻能說大話。看哪、最小的火、能點著最大的樹林。舌頭就是火、在我們百體中、舌頭是個罪惡的世界、能污穢全身、也能把生命的輪子點起來。並且是從地獄裏點著的。各類的走獸、飛禽、昆蟲、水族、本來都可以制伏、也已經被人制伏了。惟獨舌頭沒有人能制伏、是不止息的惡物。滿了害死人的毒氣。我們用舌頭頌讚那為主為父的、又用舌頭咒詛那照著上帝形像被造的人。頌讚和咒詛從一個口裏出來、我的弟兄們、這是不應當的。泉源從一個眼裏能發出甜苦兩樣的水麼。我的弟兄們、無花果樹能生橄欖麼、葡萄樹能結無花果麼。鹹水裏也不能發出甜水來。

### 馬可福音 8：27-38

耶穌和門徒出去，往該撒利亞腓立比的村莊去；在路上問門徒說：人說我是誰？他們說：有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是先知裏的一位。又問他們說：你們說我是誰？彼得回答說：你是基督。耶穌就禁戒他們，不要告訴人。從此，他教訓他們說：人子必須受許多的苦，被長老、祭司長，和文士棄絕，並且被殺，過三天復活。耶穌明明的說這話，彼得就拉著他，勸他。耶穌轉過來，看著門徒，就責備彼得說：撒但，退我後邊去吧！因為你不體貼神的意思，只體貼人的意思。於是叫眾人和門徒來，對他們說：若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。因為，凡要救自己生命的，必喪掉生命；凡為我和福音喪掉生命的，必救了生命。人就是賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢？人還能拿甚麼換生命呢？凡在這淫亂罪惡的世代，把我和我的道當作可恥的，人子在他父的榮耀裏，同聖天使降臨的時候，也要把那人當作可恥的。

## Announcements for September 16, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to the Lord for the brand-new season of St. Thomas' ministries. May the glory of God be revealed continually through all the work we've called to do as one body in Christ.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank the Fradejas family for their contribution to the luncheon today. May God bless them with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(4) **Our Church Needs Your Financial Support to the Project of the Installation of New AC Units in the Parish Hall:** Thank God for all the progress of the AC units project. Let's continue to respond to God's calling by **giving generously to reach our goal!**

(5) **Fresh Start Retreat for Clergy in Transition:** Saturday, 9/22, 8:30 am-3:00 pm, at the Cathedral Center of St. Paul. Mo. Fennie will attend.

(6) **Moon Festival BBQ:** Saturday, 9/22, 4:30 pm, at James Zhong & Lina Yu's home (411 Willapa Ln, Diamond Bar). All are welcome! If interested, please register with Janice Lee.

(7) **Signup for Offering the Church's Luncheon September - December 2018:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For (1) Joyce White's rehab; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Colleen's recovery; (10) Irene Kubo's rest & recovery; (11) Carol Spoja's recovery from foot surgery; (12) Maury Edwards' rest & recovery.



## 二零一八年九月十六日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為了聖多馬堂事工的嶄新季節來感謝主。願上帝持續透過我們合一在基督裡被呼召所做一切事工來彰顯祂的榮光。

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Fradejas 家庭奉獻今天的午餐。求主賜福他們健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 週三, 下午 5:00-7:00。無論在何處, 請記得每週持守這段守望禱告的時間, 來為教會的需要禱告。

(4) **我們需要您的支持來為副堂裝設冷氣機:** 我們要為裝設冷氣的計畫所有的進展來感謝上帝。也請大家繼續為此計劃的需要來踴躍奉獻, 以回應上帝的呼召!

(5) **新任職牧師嶄新退修會:** 週六, 9/22, 上午 8:30-下午 3:00, 在聖保羅座堂中心舉行。張牧師將會參加。

(6) **中秋節烤肉:** 週六, 9/22, 下午 4:30, 在钟国伟弟兄和喻莉皓姊妹的家舉行(411 Willapa Ln, Diamond Bar), 歡迎參加! 請向李孟潔姊妹報名。

(7) **需要教友自由奉獻 2018 九月-十二月 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐的表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

**代禱事項:** (1) Joyce White之復建。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景崐的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Colleen的恢復健康。(10) Irene Kubo的休息和康復。(11) Carol Spoja的腳手術復原。(12) Maury Edwards 的休息和康復。

